

**Pro Forma Kursus**  
**Program Sarjana Muda Perguruan Dengan Kepujian**  
**(Bahasa Melayu Pendidikan Rendah)**

Nama Kursus	Sejarah Perkembangan Bahasa Melayu, Perkamusan, dan Terjemahan <i>(History of Malay Language Development, Dictionary Development, and Translation)</i>
Kod Kursus	<b>BMM 3112</b>
Kredit	3 (3 + 0)
Jam Interaksi	45 jam
Bahasa Pengantar	Bahasa Melayu
Prasyarat	Tiada
Semester	Pertama/Kedua
Semester Diajar	Setiap semester
Hasil Pembelajaran	Setelah mengikuti komponen ini, pelajar akan dapat: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. menghuraikan sejarah perkembangan bahasa Melayu;</li> <li>2. mengeja dan menulis tulisan jawi;</li> <li>3. menerangkan sistem perkamusan bahasa Melayu; dan</li> <li>4. menjelaskan prinsip-prinsip penterjemahan bahasa Melayu.</li> </ol>
Sinopsis	<p>Kursus ini menyediakan guru bahasa melayu dengan pengetahuan tentang sejarah bahasa melayu, sistem ejaan jawi bahasa melayu, perkamusan dan penterjemahan.</p> <p><i>This course prepares teachers with the knowledge of the history of Malay language, the jawi spelling system, dictionary skills and the translation skills.</i></p>

Rangka Mata Pelajaran	Tajuk	Jam Pembelajaran
Tajuk 1	<b>Falsafah Bahasa Melayu</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Hakikat Bahasa</li> <li>• Bahasa dan Pemikiran Melayu</li> <li>• Bahasa dan Budaya Melayu</li> </ul>	3
Tajuk 2	<b>Sejarah Perkembangan Bahasa Melayu</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Asal usul BM</li> <li>• Bahasa Melayu Kuno</li> <li>• Bahasa Melayu Klasik</li> </ul>	3
Tajuk 3	<b>Kajian Teks Bahasa Melayu Klasik dan Peralihan</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Penggunaan Bahasa dalam <i>Sejarah Melayu</i> versi Shellabear</li> <li>• Penggunaan Bahasa Melayu dalam <i>Hikayat Abdullah</i></li> </ul>	3
Tajuk 4	<b>Bahasa Melayu Pramerdeka dan Pascakolonial</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Bahasa Melayu dan Bidang Pelajaran, Politik dan Sosioekonomi</li> <li>• Bahasa Melayu dan Kemerdekaan</li> <li>• Akta 152 Perlembagaan Persekutuan</li> </ul>	12
Tajuk 5	<b>Pemodenan dan Perancangan Bahasa Melayu</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Peranan Organisasi dan Institusi Bahasa</li> <li>• Peranan Dewan Bahasa dan Pustaka</li> <li>• Kerjasama Serantau dan Pengantarabangsaan</li> </ul>	12
Tajuk 6	<b>Masa depan dan cabaran bahasa Melayu</b> 5.1 Bahasa Melayu dalam pendidikan, pentadbiran kerajaan, ekonomi negara, dll <ul style="list-style-type: none"> <li>• Pendidikan</li> <li>• Pentadbiran kerajaan</li> <li>• Ekonomi negara, dll</li> </ul> 5.2 Kedwibahasaan <ul style="list-style-type: none"> <li>• Perlunya menguasai bahasa lain di dunia selain daripada bahasa Melayu</li> </ul> 5.3 Matematik, sains, dan teknologi dalam bahasa Inggeris <ul style="list-style-type: none"> <li>• Matematik, sains, dan teknologi dalam bahasa Inggeris</li> <li>• Kepesatan teknologi maklumat dan komunikasi</li> </ul>	12
Tajuk 7	<b>Susur Galur Perkembangan Penulisan Tatabahasa Bahasa</b> Peringkat Perkembangan Tatabahasa Melayu Tatabahasa Formal, Deskriptif, <b>Notional</b> Tatabahasa Preskriptif	

	Tatabahasa Bebas Konteks dan Tatabahasa Fungsional	
<b>Tajuk 8</b>	<b>Aliran dan Tokoh Dalam Tatabahasa Melayu</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tradisional: Marsden, Winsted, Za'ba,</li> <li>• Struktural: Asmah dan Abdullah</li> <li>• Transformasi-Generatif: Farid M. Onn</li> <li>• Tatabahasa Dewan: Nik Safiah, Farid M. Onn, Hashim Musa, dan Abdul Hamid Mahmood</li> </ul>	
<b>Tajuk 9</b>	<b>Sejarah Ejaan Jawi</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tulisan Jawi pada Zaman Kesultanan Melayu Pasai</li> <li>• Tulisan Jawi pada Zaman Kesultanan Melayu Melaka dan Johor</li> <li>• Tulisan Jawi di Batu Bersurat</li> </ul>	<b>3</b>
<b>Tajuk 10</b>	<b>Sejarah dan Perkembangan Ejaan Rumi</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Kemasukan Tulisan Rumi</li> <li>• Perkembangan Tulisan Rumi di Zaman British</li> </ul>	<b>12</b>
<b>Tajuk 11</b>	<b>Isu Bahasa Terkini</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sistem Ejaan Terkini</li> <li>• Bahasa Rojak</li> <li>• Kedudukan Bahasa Melayu sebagai Bahasa Pengantar</li> </ul>	
<b>Tajuk 12</b>	<b>Korpus Bahasa</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Pangkalan Data</li> <li>• Pengumpulan dan Pengelasan Kata</li> <li>• Kata dan Pengkomputeran</li> </ul>	<b>3</b>
<b>Tajuk 13</b>	<b>Perkamusan</b> Teori dan prinsip perkamusan <ul style="list-style-type: none"> <li>• Teori dan prinsip perkamusan</li> <li>• Kata entri / kata masukan</li> <li>• Kata standard dan variasi</li> </ul> Sebutan dan etimologi <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sebutan</li> <li>• Etimologi</li> </ul> 8.3 Tanda dan kependekan <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tanda</li> <li>• Kependekan</li> </ul> Glosari	<b>12</b>
<b>Tajuk 14</b>	<b>Terjemahan dan kaedah terjemahan</b> 9.1 Konsep terjemahan <ul style="list-style-type: none"> <li>• Definisi terjemahan</li> <li>• Matlamat terjemahan</li> <li>• Kesilapan-kesilapan dalam terjemahan</li> </ul>	<b>12</b>

	<p>9.2 Kaedah proses terjemahan</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Kaedah Tradisional</li> <li>• Kaedah Peniruan</li> <li>• Kaedah Penggantian</li> </ul> <p>9.3 Penterjemahan Dinamik</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Kaedah Transposisi</li> <li>• Kaedah Modulasi, persamaan</li> <li>• Kaedah Penyesuaian</li> </ul>	
<b>Tajuk 15</b>	<p><b>Teknik Terjemahan dan penterjemahan</b></p> <p>10.1 Teknik menterjemah</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Secara terus</li> <li>• Secara struktural</li> <li>• Secara global</li> </ul> <p>10.2 Menterjemah bahan autentik</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Bidang pendidikan, alam sekitar</li> <li>• Bidang bahasa, agama</li> <li>• Bidang pendidikan jasmani</li> </ul> <p>10.3 Aktiviti terjemahan pelbagai bidang</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sains dan matematik</li> <li>• Teknologi maklumat dan komunikasi</li> </ul>	<b>12</b>
	<b>JUMLAH</b>	<b>120</b>
Rujukan	<p>Wajib</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Nik Safiah Karim, Farid M. Onn, Hashim Musa &amp; Abdul Hamid Mahmood, 1995. <u>Tatabahasa Dewan Edisi Baharu</u>. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.</li> <li>2. Ab. Rahman Ab. Rashid &amp; Hajah Wan Som Mamat, 1995. <u>Bahasa Melayu: bahasa dalam Komunikasi dan Proses Kominikasi</u> Petaling Jaya : Longman Malaysia Sdn. Bhd.</li> <li>3. Noresah Baharom, Rusli Abdul Ghani et.all, 2002. <u>Kamus Dewan Edisi Ketiga</u>. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.</li> </ol> <p>Tambahan</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>4. Ab. Rahman Ab. Rashid, Yap Kim fatt &amp; Ab. Rahim Selamat, 1997. <u>Bahasa Melayu Komunikasi 2</u>. Petaling Jaya: Longman Malaysia Sdn. Bhd.</li> <li>5. Nik safiah karim, 1988. <u>Sosiolinguistik Bahasa Melayu dan Pengajaran</u>. Petaling Jaya” Fajar Bakti Sdn .Bhd.</li> <li>6. Raminah Hj Sabran &amp; Rahim Syam. 1987. <u>Kajian Bahasa</u>. Petaling Jaya:Penerbit Fajar Bakti.</li> <li>7. Hashim Musa, (1997). <u>Epigrafi Melayu: Sejarah Sistem Tulisan dalam Bahasa Melayu</u>. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.</li> </ol>	